Porównanie tłumaczeń Jozuego 13:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a w dolinie: Bet-Haram i Bet-Nimra, i Sukkot, i Safon, resztę królestwa Sychona, króla Cheszbonu, Jordan i obszar aż po kraniec morza Kineret za Jordanem, na wschodzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a w dolinie miasta: Bet-Haram, Bet-Nimra, Sukkot i Safon, resztę królestwa Sychona, króla Cheszbonu, Jordan i obszar aż po kraniec morza Kineret po wschodniej stronie Jordanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dolinie zaś: Bet-Haram, Bet-Nimra, Sukkot i Safon, resztę królestwa Sichona, króla Cheszbonu, Jordan i *jego* pogranicze aż do końca morza Kinneret po wschodniej stronie Jordanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W dolinie też Beram, i Betnimra, i Sochot, i Safon, ostatek królestwa Sehona, króla Hesebońskiego, Jordan i pogranicze jego aż do końca morza Cynneret za Jordanem na wschód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W dolinie też Betaran i Betnemra, i Sokot, i Safon, ostatnią część królestwa Sehon, króla Hesebon: tego też granica jest Jordan aż do ostatniej części morza Ceneret za Jordanem ku wschodniej stronie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a w dolinie Bet-Haram, Bet-Nimra, Sukkot i Safon, resztę królestwa Sichona, króla Cheszbonu, Jordan i jego okolice aż do krańców morza Kinneret po wschodniej stronie Jordanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dolinie zaś Bet-Haram, Bet-Nimra, Sukkot i Safon, resztę królestwa Sychona, króla Cheszbonu, Jordan i jego nabrzeże aż do krańca jeziora Kinneret z tamtej strony Jordanu, na wschodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A w dolinie Bet-Haram i Bet-Nimra, Sukkot i Safon, czyli resztę królestwa Sichona, króla Cheszbonu, Jordan i okolicę aż do krańców morza Kinneret po wschodniej stronie Jordanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a w dolinie: Bet-Haram, Bet-Nimra, Sukkot, Safon - resztę królestwa Sichona, króla Cheszbonu. Granicę stanowił Jordan aż do krańców morza Kinneret za Jordanem po stronie wschodniej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w dolinie zaś: Bet-Haram, Bet-Nimra, Sukkot i Cafon, to jest reszta państwa Sichona, króla Cheszbonu. Następnie Jordan i jego okolice aż do krańców morza Kinneret po wschodniej strome Jordanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і в Емеці Ветарам і Ветанаври і Сокхота і Сафана і осталу часть царства Сіона царя Есевона, і Йордан граничить аж до части моря Хенерета на другому боці Йордана на сході. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie w kotlinie Jardenu: Beth Haram, Beth Nimra, Sukoth i Cafon, reszta królestwa Sychona króla Heszbonu, z Jardenem jako granicą, aż do południowego krańca jeziora Kinnareth, po drugiej stronie Jardenu, ku wschodowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | na nizinie zaś Bet-Haram i Bet-Nimra, i Sukkot, i Cafon, pozostała część obszaru podległego władzy królewskiej Sychona, króla Cheszbonu, przy czym Jordan stanowił granicę aż do skraju morza Kinneret po wschodniej stronie Jordanu. |